

“史上最优秀译本”靠不靠谱？

——李继宏系列译作引来翻译界与读者非议

“迄今为止最优秀译本”“纠正现存 50 个版本 1000 多处错误”“纠正现有 12 个版本 200 余处错误”……几句宣传语让李继宏版的“世界文学经典新译”一上市就成为众矢之的。从最初豆瓣上发起的“一星”运动，到微博上出版界、翻译界人士的批判；从对宣传的不满，逐渐衍生成对内容的批评。翻译界的开年之争，很热闹。

过度宣传 网友不认

今年 1 月，果麦文化、天津人民出版社推出年轻译者李继宏翻译的多本世界名著，包括《小王子》《了不起的盖茨比》《老人与海》《动物农场》。《老人与海》的腰封上写着“纠正现存 50 个版本 1000 多处错误”，《动物农场》腰封上写着“纠正现有 12 个版本 200 余处错误”，在《小王子》的图书介绍中，还写着“纠正现存其他 56 个《小王子》译本的 200 多处硬伤、错误”，此外，所有的腰封上都将李继宏称为“年轻天才翻译家”，将这一系列译本称为“迄今为止最优秀译本”。

文学界人士研讨《芬尼根的守灵夜》

「天书」像一本交响乐谱

对于此书作者乔伊斯，各位专家提出了自己的看法。江晓原认为，“我们当然可以把这个看成世界文学的瑰宝，但是它确实是病态的！”他同时建议，重印时把注释的字体改大一些。孙甘露除了认为乔伊斯是一个预言性的作家以外，还从音乐的角度来解读文本，觉得这本书就像交响乐谱，里面有主旋律，有不同的配器，单纯文字理解比较困难，“你必须想象它是复合的，一个混响，混合在一起表现出来的东西。”

在谈到此书的翻译之困难时，译者戴从容认为，这是一本自由的书、挑战之书，它可以让我们打开自己，改变我们对内心世界、自由、生命和宇宙万物的看法，总有读者被其无尽的可能所吸引。刚刚摘得傅雷翻译奖的翻译家郑克鲁把这本书与《尤利西斯》相联系，认为两者是姐妹篇，都是以时间为主线。马振骋则建议小说和作者传记要一起看，了解乔伊斯是一个怎样的人和如何创作出这样一部作品。

薛理勇新作明签售

本报讯 上海史专家薛理勇明天 9:00 至 11:00 在陝西北路 600 号陝西北路名人街展示咨询中心签售新书《点心札记》《谈瓜论果》。两本书以传统诗词、历史典故为引，视角独特，以小见大，用生动诙谐的语言带读者走进中国传统饮食文化世界。

（静文）

正是这些宣传语引起了豆瓣网友的不满，发起了针对这套丛书的“一星运动”，也就是在豆瓣评分中，给出一星的最低分。截至记者发稿时，《小王子》的得分从最初的 9.3 分降到了 3.7 分，而《老人与海》只有 3.2 分。之前的高分也被质疑是网络水军所为。

“一星运动”发起之初，这套丛书尚未上市。逐渐地，这场本来仅有豆瓣网友参加的“一星运动”转到了微博上，丛书陆续上市后，读到书的业内人士开始针对内容展开批评。译者何家炜昨天接受记者采访时表示，他对比着《小王子》的法文版、英文版和其他两个中译本，读完了李继宏的《小王子》译本，他认为其中的错译、漏译大约有十几二十处。何家炜举例说，“他慢慢地倒下，像树被砍倒那样”这一句，在法文原版和英文版中，都没有“被砍倒”这一说法，只是说树倒下。此外还有把虞美人译成罌粟等错误。

业内人士 批评者众

何家炜在豆瓣上写道：“这书的

宣传语完全无视林青秀、周克希、马振骋、郑克鲁、黄荭等法语译者的译本。”他告诉记者，言过其实的宣传语抹杀了所有老翻译家的成绩，非常令人气愤，“无论是前辈翻译家还是现在的年轻翻译家，我从来没听说过有人说自己的译作是最优秀的版本。翻译是很细微的事情，再优秀的作品也有可能出错。这样的说法对其他译者太不公平。”

上海译文出版社文学编辑室主任黄昱宁说，公版书复译是常见现象。但所有的复译，都是站在原译的肩膀上。越是深入人心的作品，肩膀就越多。你踩上去一脚踹开，再肆意践踏，说到底就是以为走哗众取宠的捷径是零成本。英语文学译者彭伦表示，有个常识必须搞清楚，译者和出版方都说了，新译本参考大量旧译本。任何旧译本哪怕再烂，对新译者都有用：译错的可规避，译对的可参考。译者和出版方把各译本所谓差错加起来一棍子打翻，是玩了一个文字游戏。

译者回应 有错便纠

李继宏昨天接受本报记者采访，表示不会太去在意别人对其个人形象的评价，“但如果有人能就我的翻译提出问题，我会持欢迎的态度。如果确实是我理解有误，我们会在再版的时候予以更正。”对于宣传语中所称的纠正前人版本错误，李继宏表示图书的编辑做了比对工作，其初衷不是为了和其他版本叫板，“怎么宣传是编辑的事，译文怎么翻得更好才是我关注的事。”

出版方表示，编辑手机中的确有详细的对旧版本的纠错记录，但只能将其中部分发给记者。出版方还表示，希望大家读过书再做评论，他们准备将新书寄给翻译界前辈、出版业同行，“请更多专业人士指教”。同时表示欢迎读者提建议，“我们会在后续印刷中做出订正。对于提出宝贵意见的读者，将特别制作‘感谢名单’”。

本报记者 夏琦

孙耀威孙菲菲演绎生死情

抗战剧《内线前传》明开播



■ 《内线前传》剧照
图 TP

本报讯（实习生 裴蓓 记者 俞亮鑫）昨天下午，30 集抗战年代剧《内线前传》剧组在上海影城举行发布会，导演陶玲玲率主演孙耀威、孙菲菲、马德钟、周庭伊亮相现场。《内线前传》是谍战剧《内线》的姐妹篇，定于明晚在东方电影频道开播。

剧中，一份民主人士的绝密名单引发了国、共、日、伪各方的激烈争夺，多方展开了一场迷局重重的生死较量，谍中谍，案中案，揭示出主要人物楚香雪和梁冬哥的命运发展轨迹。香港艺人孙耀威首次挑梁谍战大戏，化身热血青年。孙菲菲讲述了自己与男主角阴差阳错的相识，她在谈到剧中梁冬哥（孙耀威饰）如何爱上美女特工楚香雪（孙菲菲饰）时，竟一时口误说成了孙耀威如何爱上孙菲菲，引得全场哄堂大笑。

马德钟扮演一号大反派李丙元，这一角色的生活原型是大汉奸李士群。这次马德钟和周庭伊扮演兄妹俩，这是他俩继《西施秘史》后的再次携手，彼此合作十分默契。导演陶玲玲说，此剧之所以选择上海为发布会的第一站，是因为剧情故事发生在 1938 年的沦陷区上海，歌颂了奋战在抗日隐蔽战线上的英雄。这段发生上海极司非尔路 76 号的传奇故事，相信会让先睹为快的上海观众眼前一亮。

展现中国当代艺术发展之路

《重新发电》系列专题片明起播映

本报讯（记者 乐梦融）日前，由 SMC 艺术人文频道和上海当代艺术博物馆共同推出的系列专题片《重新发电》在馆内首映。

去年 10 月 1 日，展示当代艺术发展成就的上海当代艺术博物馆正

式开馆，成为全国首家公立的当代艺术博物馆，其历史意义被关注当代艺术的《创意天下》节目敏锐捕捉到。《重新发电》的拍摄从去年 2 月启动，摄制组跟拍了当代馆的改建过程，积累下了第九届上海双年展

从筹备到开展的大量素材，采访了筹建当代馆的关键人物，还拜访了历史学者、艺术评论人、媒体人、当代艺术家等，全面地从历史脉络、发展演变、艺术生态等各个方面介绍了当代馆以及上海双年展，展现出当代艺术在中国的曲折前行之路。

《重新发电》系列专题片分“溯源”“复兴”“共和”“造化”四集，将于 1 月 19 日、20 日、26 日、27 日在艺术人文频道首播。

本报讯（记者 杨建国）昨天，东方艺术中心和意大利贝里尼歌剧院在沪联合宣布：今年 9 月 6 日、7 日，贝里尼歌剧院将以歌剧《乡村骑士》《丑角》和一台威尔第歌剧精粹音乐会，为东方艺术中心的新年度演出季揭幕。

去年许忠应邀担任贝里尼歌剧院音乐总监和首席指挥后，促成了贝里尼歌剧院与东方艺术中心结为战略合作伙伴，并启动了今年 9 月这个意大利歌剧演出活动的筹备。《乡村骑士》的故事就发生在贝里尼歌剧院所在地卡塔尼亚，虽然作曲家马斯卡尼的晚年因逢迎纳粹留下了人生污点，但他的这部歌剧却因旋律委婉动人，至今仍常演不衰，著名的幕间曲还成为多部中外电影的配乐。陈燮阳、张国勇等指挥家曾于 1999 年 6 月和 2007 年 3 月分别在上海大剧院执棒该剧。意大利作曲家列昂卡瓦洛受《乡村骑士》成功的启发，创作了富有喜剧色彩的《丑角》，两部歌剧轻松简短，经常被拼成一台上演。

“威尔第歌剧精粹音乐会”为纪念威尔第诞辰 200 周年而举办，将演唱部分艺术歌曲和《弄臣》《纳布科》《游吟诗人》《假面舞会》等经典歌剧的选段。据贝里尼歌剧院负责人昨天介绍，目前歌剧主角的扮演者和音乐会独唱演员人选都已确定，届时将由许忠执棒，与贝里尼歌剧院的乐团、合唱团一起参与这次歌剧演出。

林志玲上台说相声

北京卫视发布春晚演员阵容



本报北京今日电（驻京见习记者 陶禹舟）昨日，北京卫视发布春晚明星阵容，台湾美女林志玲将挑大梁与吴大维、曹云金等人一起全程主持北京台春晚。同时，林志玲还会和相声演员李鸣宇一起说相声。

此外，北京卫视还邀请到从未上过任何一家春晚的“摇滚教父”崔健登台献唱，与他对垒的是新一代摇滚领军人物汪峰。之前叫嚷着要出专辑的陈建斌，也将在北京卫视春晚表演一段歌舞串烧，与他合唱的是蒋勤勤。宋祖英、谭晶、韩磊、李玉刚、费玉清、董安格、戴玉强等歌手也已确定加盟。

将上演《乡村骑士》《丑角》和纪念威尔第音乐会

贝里尼歌剧院今秋揭幕东艺演出季

■ 林志玲走开线路

记者 郭新洋 摄